



外国文学名著精华

三剑客

[法] 大仲马◎著/高磊◎译

张微/主编

内蒙古人民出版社

外国文学名著精华

三剑客

张 微 主编

(法)大仲马 著

高磊 译

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

三剑客/(法)大仲马(Duman, A.)著;高磊译. —呼和浩特:内蒙古人民出版社, 2006. 6

(外国文学名著精华/张微主编)

ISBN 7-204-08449-7

I. 三... II. ①大... ②高... III. 长篇小说-法国-近代-缩写本 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 065749 号

外国文学名著精华

张 微 主 编

责任编辑: 王继雄

封面设计: 烽火视觉

出版发行: 内蒙古人民出版社

地 址: 呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 制: 北京海德印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 288

字 数: 3360 千字

版 次: 2006 年 6 月第一版

印 次: 2006 年 6 月第一次印刷

印 数: 1-5000 (套)

书 号: ISBN 7-204-08449-7/I·1769

定 价: 1056 元 (全 48 册)

如出现印装质量问题, 请与我社联系。

联系电话: (0471) 4971562 4971659

前 言

这部小说以 17 世纪上半叶法国的一些历史故事为背景,描绘了达达尼昂和三个伙伴的许多冒险经历。

小说以浪漫主义的手法将宫廷争斗、风流韵事与三个火枪手的冒险经历巧妙结合在一起,塑造了一群生动、鲜明、性格各异的人物形象。他们凭着自己的机智打败敌人,脱离险境。有时候,即使碰见一些危险,似乎到了绝境,他们也总能履险如夷,毫无损失地取得胜利。

《三剑客》情节生动曲折,人物刻画栩栩如生,同时还揭露了 17 世纪法国宫廷生活的腐朽,揭露了封建统治的罪恶。

作者大仲马(1802—1870)法国作家,出生于军官家庭,做过奥尔良公爵的书记官。后靠写作维持生计,由于他的创作欲极强,一生著作颇丰,所著的《亨利第三和他的宫廷》、《安东尼》对法国浪漫主义戏剧的影响极大。后来主要创作了一些蜚声世界的历史小说《基督山伯爵》、《三剑客》、《玛尔戈皇后》、《二十年后》、《铁面人》等。他的历史小说大多场面惊险,情节曲折,富于传奇色彩。

目 录

出师不利	1
特莱维拉先生	8
不打不相识	15
火枪手的家务	24
波那雷太太	28
白金汉公爵	33
金刚钻坠子	40
情夫与丈夫	47
作战计划	54
冒险征途	59
荣誉与爱情	66
乐极生悲	75
波尔朵斯	82
阿拉密斯	89
阿多斯	98
米莱狄	107
红衣主教的邀请	117
暗算	122
不期而遇	128



报应·····	135
死里逃生·····	141
女修道院·····	150
罪有应得·····	159
尾声·····	170

出师不利



三
剑
客
SAN JIAN KE

麦安是一个小城，人们之所以记住它，是因为它是通往巴黎的必经之路。

这天，麦安小城里来了个年轻人。这个年轻人有一双聪明的大眼睛，一条小巧的鹰钩鼻梁，整个人看起来威风凛凛，相当精神。

这个年轻人就是达达尼昂，他来自加斯哥尼，带着父亲的推荐信，到巴黎去拜访他的同乡特莱维拉，希望能谋个好职位，在巴黎闯出一番事业。

他一路上风尘仆仆，一直到了麦安，他才决定找家小店休息一下。他来到一家客店门前，正要下马，却看见一个世家子弟正朝着他放声大笑。

达达尼昂立即明白这个世家子弟在笑他的马了。他骑了一匹相当难看的马，也是他这次来巴黎惟一美中不足的地方。他本想换一匹马，但没有办法，因为他父亲说：

“亲爱的儿子，这匹马虽然长得不怎么样，但它毕竟在我们家服务了一辈子，你就带着它吧！”

达达尼昂虽然不乐意，但他只好接受了这匹马。可无论如何，他都不喜欢人家嘲笑他。于是他恶狠狠地朝那个世家子弟走去。

那个世家子弟大约四十至四十五岁，一双锐利的黑眼睛，苍白的皮肤，很突出的鼻子，穿着一身击剑短衣，一看就知道是个不好惹的角色。

然而，达达尼昂并不怕他，他拍马凑上前去，嚷起来：“喂，先生！你在笑我吗？”

那个世家子弟从容地把眼光从达达尼昂的坐骑移到他的身上，皱了皱眉头，傲慢地说：“我并不想和您说话，先生。”

说完，他又转过身去。

达达尼昂更气了，他把剑从鞘里拔出了一尺，大声说：“你是不和我说话，但你在嘲笑我，先生！”

“我并不常常笑的，先生，”那个世家子弟头也不回地说了一句，“不过我高兴的时候，我也会笑的。”

这下，达达尼昂被这种又傲慢又俏皮又大方的语气激怒了，他把剑完全拔了出来，大声道：“你转过身来，赶紧转过身来！讥笑人的先生，我从不从背后刺人。”

“刺我？”那个世家子弟转过身露出一一种又诧异又轻蔑的样子望着他说：“这是什么话？这是什么话？好朋友，你疯了吗？”

随后，他又用低低的声音自言自语地说：“国王正在寻找有胆子的人来补充火枪队，他倒挺合适！”

他刚好说完，达达尼昂就很凶猛地伸出剑对他刺去，但那个世家子弟很从容地避开了。

那个世家子弟镇定地说：“你不是我对手！你还是退下吧！”



“哼！”达达尼昂冷笑一下，说：“加斯哥尼人是不
会退缩的！”

“还是一副加斯哥尼人的老脾气，”那个世家子弟
听了他的话，怔了一下，随即喃喃自语地说：“这些加
斯哥尼人都是本性难改！”

就这样，两个人你来我往，又斗了几个回合。那个
世家子弟技高一筹，而达达尼昂则决不退缩，两人杀得
难解难分。

不一会儿，那个世家子弟的两个仆人赶来助阵，形
势立即发生了变化。最后，达达尼昂筋疲力尽，手里的
剑被人一棍子打成两断。另一棍子则打破了他的额
头，他顿时倒在地上，浑身是血，晕了过去。

就在这当儿，大家从四面八方出事的地点跑过
来。客店的老板怕闹出人命，就同几个人把达达尼昂
抬到楼上，给他马马虎虎地包扎了一下。

那个世家子弟仍旧站在原地，自言自语地道：“米
莱狄就要来了。但愿这个家伙没打扰到她。”

这时，客店的老板出来了。那个世家子弟对他说：
“喂，那个横小子怎么啦？”

“他完全晕过去啦！”那个老板道，“不过，在昏迷
中他还嚷着要和您决一死战呢！”

“真是个魔鬼。”那个世家子弟大声说，“不过，他
在昏迷中有没有提到任何人的名字？”

“有，他提到特莱维拉先生。还说‘将来特莱维拉
先生知道有人这样侮辱他所保护的人，看他会如何气
愤的！’”

“特莱维拉先生？”那个世家子弟忽然怔了一下，然后对老板说，“我去看看他。”

他上了楼，趁达达尼昂昏迷的当儿，搜了搜，从达达尼昂身上搜出那封给特莱维拉的介绍信，看了看信封，就把它放在自己口袋中。然后，他若无其事地下了楼。

不久，达达尼昂醒来了。然而他心里还有些迷糊，挣扎着站起来，往窗外看去。

他第一眼见到的东西就是那个向他挑衅的人。那个世家子弟正在一辆大马车前和车里的人说话。

和他说话的是个女人，她的头从车门里露出来，年纪约二十到二十二岁。这是一个美丽的女人，嘴唇粉红，双手雪白，浅蓝色的大眼睛显出多愁善感的神采。她正很激动地和那个世家子弟说话。

“所以，主教吩咐我……”车里的贵妇人说，“立即回英国，若白金汉离开伦敦，就直接向主教报告。”

“你可得小心点，米莱狄。”那个世家子弟恭恭敬敬地说，完全不见刚才与达达尼昂打斗时的派头。

“我会小心的。对了，你不去收拾一下那个无礼的坏小子吗？”

那个世家子弟正要开口，达达尼昂早就忍不住了，在窗口冲他们大喝一声：

“是那个无礼的坏小子来收拾别人！”

说着，他就要从楼上冲下来。

那个世家子弟正想抽剑应战，那个贵妇人——米



莱狄用眼神制止了他，说：“请你考虑一下。你还是快点回巴黎吧，极小的耽误也能叫全盘计划失败。”

“您说的有理。”那个世家子弟高声说，“所以还是请您赶您的路程吧。我呢，我马上回巴黎去。”

他向米莱狄点头致意后，就飞身跨上自己的马，同时那辆四轮马车的车夫也使劲鞭着牲口。于是，两个高谈阔论的人都动身了，朝两个相反的方向赶各自的路程。

达达尼昂下楼时，已赶不上他们了，他一边在后面追，一边嚷道：

“哈！胆小鬼，哈！下流东西！”

不过，他实在太虚弱了，无法支持这样一种剧烈的运动。只跑了十来步，耳朵就嗡嗡作响，眼前一黑，就在街当中倒下来，同时还叫唤着：“胆小鬼！胆小鬼！”

达达尼昂又在店里养了好几天，才痊愈。

在这段时间里，他一直回想着与那个世家子弟谈话的贵妇人。

“米莱狄，米莱狄，”他不住地叫着她的名字，“她可真美丽。”

他收拾好东西，准备好动身了。然而，他把身上所有的口袋翻了二十来次，还是不见那封信的影子。他明白信被人偷了。

他又一次发怒了，大声对老板说：“快把我的信还给我！我的介绍信！不然我要把你们当作一串麻雀似的，穿在钩子上！”

那个可怜的老板吓坏了，忙说：“信？什么信？我

们可全不知道啊！”

“少废话，快拿出来！”达达尼昂嚷道，“我警告你，这封信是写给特莱维拉先生的，你若寻不出来，他，特莱维拉先生，一定会打发人来找的。”

这下，老板更害怕了。因为除了国王和红衣主教以外，特莱维拉也许是法国最有权势的人物。只要提起他的名字，老板就感到极大的害怕。

老板正吓得满头是汗，忽然，他记起了什么，大声说：“那封信没有丢！”

“怎么？”达达尼昂说。

“没有丢。它被人拿走了。”

“被人拿走了！被谁？”

“就是和您打斗的那个世家子弟。我亲眼见他趁你昏迷的时候去过你的房间。”

“你说是那个不讲理的世家子弟？”

“对！一定不会错。当时我说您是受特莱维拉先生保护的，他顿时就怔住了。”

“那么，他是偷信的贼了！”达达尼昂回答说，“我一定要到特莱维拉先生面前告发他。”

说完，他挺神气地从口袋里取出两个钱给老板。老板把他送到大门口。

他重新跨上那匹难看的马，一路平安地来到了巴黎。

他把那匹马卖掉。又用他所剩不多的钱，走了很多路，才找到一间和他财力相称的屋子。

他对自己在麦安的表现不是很满意，还未到巴黎

就被人打昏了——这可不是一个好兆头。不过,让他感到安慰的是:他总算把那个世家子弟给“吓”逃了。

想到这,他心满意足地睡下了。

他一觉睡到次日早上九点,才起床去拜见大名鼎鼎的特莱维拉先生——他是法兰西王国第三大人物。



三
劍
客
SAN JIAN KE



特莱维拉先生

特莱维拉先生是加斯哥尼人的骄傲。他从前也和现在的达达尼昂一样，没几个现钱，却凭着自己的勇气和聪明，在巴黎闯出了一番天地。

他是国王的朋友，国王路易十三对他有一种真实的情谊。当然，国王对他的信任也不是凭空而来的，特莱维拉具有猎犬般的服从命令的忠诚，具有锐利的眼光，又具有动作迅疾的手段。他的眼光专门注意国王对哪个不满意，他的手段只去打击那些令国王不愉快的人。

凭着这些，国王让他当了火枪队的队官。这些火枪队员对国王无比忠心，对特莱维拉也无比崇敬。

另外，特莱维拉先生有一个强大的对手——红衣主教。主教在法国被人称作第二国王，他看见国王有这么一伙了不得的火枪队绕在身边，也就组建了自己的卫队。

这样一来，国王的火枪队和主教的卫队就成了互相竞争的势力，他们常常抢着到全国各地选拔那些勇敢善战的人，常常争着得到保护的任务。

国王和红衣主教都不是胸怀宽广的人物，他们总是夸自己的部下比对方好。表面上，他们明令禁止决



斗和打架，私下里却悄悄刺激他们的部下向对方挑衅。他们都为自己部下的胜利感到一种火热的快乐。

特莱维拉摸着了国王的弱点。他常常叫部下向主教卫队挑衅，进而打败他们，再把这件事告诉国王，让国王开心好几天。

同时，特莱维拉对火枪队员赞不绝口，他们爱戴他，尽管这些人都是爱闯祸的人，站在他面前，却像小学生站在自己的老师面前一样惟命是从。

达达尼昂到特莱维拉先生的队部的时候，发现院子里人群拥挤，气象威严，简直像是一座野营。五六十个火枪手全副武装，装备齐全，正热火朝天地忙着练剑。

特莱维拉正坐在他的办公室里接见火枪手，受理控告，发布命令。他得知从故乡来的一位青年来拜见他的时候，非常高兴，忙叫达达尼昂进来。

他看见达达尼昂朝他鞠躬到地，就忙礼貌地还了礼，并且带着微笑接受了他的颂扬。达达尼昂的乡音让他回忆起了自己的青年时代和故乡。

突然，他好像记起了什么，作了个手势，示意达达尼昂稍等一会儿，接着，他走到门口，连续叫了三个人的名字：

“阿多斯！波尔朵斯！阿拉密斯！”

不一会儿，有两个人进来了。这两个人形成了一个完全相反的对比：阿拉密斯是个二十二三岁光景的青年，面貌显得天真坦率，眼睛是乌黑而且和气的，甚

至带着点少女的腼腆；波尔朵斯则长得又高又壮，满面红光，说起话来粗声粗气，走起路来大大咧咧。

特莱维拉看了两人一眼，没有说话，只是皱着眉头，踱了几圈，才大声对他们说：

“你们可知道国王对我说了些什么？”

“不知道，而且我一点儿也摸不着头脑。”波尔朵斯沉默了一会儿说。

“我希望队官给我们一个面子，把事情告诉我们。”阿拉密斯用礼貌的音调说。

“国王对我说，他以后要在红衣主教先生的卫士当中挑选火枪手了！”特莱维拉冷哼了一声说。

“什么！”波尔朵斯忙问。两个火枪手气得双眼都发红了。

“别问我为什么，你们最清楚。”特莱维拉说，“你们三个昨夜和主教的卫队干了一架对吧？我全听说了，你们被打得大败。国王很不高兴，说你们害他在主教面前丢尽了脸。”

“不，不是这样的！”波尔朵斯再也按捺不住了，跳起来说，“事实不是这样的！那些该死的家伙乘我们不备，从背后偷袭我们。我们还未拔出剑来，阿多斯就被刺倒了。但我们并没有退缩，以少胜多，杀退了他们。”

“他说的没错，我以荣誉保证。”阿拉密斯也涨红了脸说。

“什么？阿多斯被刺倒了？他有没有事？”特莱维拉忙关心地问。



两个火枪手正要回答，门帘被掀开了，门帘下出现了一个高贵英俊的脸，不过脸色白得教人害怕。

“阿多斯！”两个火枪手同时高声喊道。

“阿多斯！”特莱维拉先生也喊了一声。

“您刚才传我吗？先生。”阿多斯用衰弱而宁静的声音说，“我赶来了，请问队官有何吩咐？”

“噢，阿多斯！如果我知道你身负重伤，我是决不会叫你来的。你可真是条好汉！”特莱维拉先生忙向他迎了过去，紧紧地握住了阿多斯的手。

特莱维拉先生觉得阿多斯的手抖得厉害，向他脸上一看，发现阿多斯快要晕过去了。

阿多斯本来身负重伤，接到命令后，就挣扎着赶来了。他集中力量和伤痛斗争了一会儿，最后终于熬不住了，一头倒在地板上。

“快找一个医生来！找一个最好的医生来！”特莱维拉大声叫起来，“我的英勇的阿多斯不行啦！”

门外的火枪手忙闯进来，小心地把阿多斯抬了出去，不一会儿，屋子里就只剩下特莱维拉和达达尼昂两个人了。

“上帝，愿他平安无事。”特莱维拉叹了口气说。

他沉思了好一会儿，才记起达达尼昂的存在，就微笑着对他说：

“对不起，亲爱的同乡。我太忙了，忙得将你忘了。对了，我和你父亲很要好，现在我能给你什么帮助呢？”

“我想加入您的队伍，当个火枪手。”达达尼昂